

МИРОВАЯ ПОЭЗИЯ.
ПОДАРОЧНОЕ ИЗДАНИЕ
С ИЛЛЮСТРАЦИЯМИ

ВОСТОЧНАЯ ПОЭЗИЯ

ИЗБРАННАЯ ЛИРИКА с иллюстрациями

Издательство АСТ
Москва

УДК 821-1
ББК 84(0)-5
В78

Дизайн серии *Алексея Родюшкина*

Составление и подбор иллюстраций *Елизаветы Постаниди*

Переводы с азербайджанского, персидского, китайского, японского языков *К. Бальмонта, М. Ватагина, Ф. Корша, Д. Минаева, М. Михайлова, В. Соловьёва, И. Тхоржевского, А. Фета.*

В настоящем издании представлены
фоторепродукции произведений искусства,
находящихся в общественном достоянии.

В оформлении переплёта использован фрагмент картины
Эдвина Лорда Уикса «Девушка в мавританском дворе»
(1880, Частная коллекция)

В78 Восточная поэзия. Избранная лирика с иллюстрациями: [сборник] / Омар Хайям, Саади, Мацую Басё и др. [Пер. с азерб. яз., перс. яз., кит. яз., япон. яз. К. Бальмонта, М. Ватагина, Ф. Корша и др.]; — Москва: Издательство АСТ, 2026. — 128 с.: ил. — (Мировая поэзия. Подарочное издание с иллюстрациями).

ISBN 978-5-17-184936-8

В этом сборнике представлены шедевры классиков мировой литературы: Омара Хайяма, Саади, Хафиза и других великих поэтов из Персии, Китая, Японии и арабских стран. Читатель познакомится с мудростью, красотой и глубиной восточных стихов, погружаясь в уникальную эстетику и философию Востока. Каждое произведение сопровождается иллюстрацией, которая раскрывает глубины поэтического слова.

**УДК 821-1
ББК 84(0)-5**

ISBN 978-5-17-184936-8

© М. Ватагин, перевод, 2026
© ООО «Издательство АСТ», 2026



О. Хамди-бей. Две музицирующие девушки



III. Седлачек. Сцена в гареме



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

* * *

*Перевод Владимира Соловьёва**

Всех, кто здесь в любовь не верит,
Я зову к моей могиле!
Милой имя назовите
И дивитесь тайной силе:
Стоном жалобным ответит
Сердце бедное в могиле.

ХАФИЗ (ГАФИЗ) ШИРАЗИ

* Здесь и далее переводы Владимира Соловьёва с немецких переводов Фридриха Боденштедта. — *Здесь и далее прим. ред.*



К. Хаг. Семья бедуинов
в Вади-Муса,
Сирийская пустыня



وَالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا

* * *

Перевод Владимира Соловьёва

Что деревья вихорь бурный
С корнем вырывает,
То не диво — так от века
На земле бывает.
Но каким же это чудом,
Как это случилось,
Что меня твоих прекрасных,
Сладкозвучных, тихих, ясных
Уст дыханье убивает?

ХАФИЗ (ГАФИЗ) ШИРАЗИ





Э. С. Лундгрэн. Восточная
красавица в дворцовом интерьере

وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً

* * *

Перевод Владимира Соловьёва

В мрачной келье замкнул
я все думы свои,
Я старался быть твёрдым, как камень;
Виноват ли я в том,
что из камня — любви
Вдруг явились и искры, и пламень?

ХАФИЗ (ГАФИЗ) ШИРАЗИ



Э. Л. Лонг.
Дворцовый страж

